نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

| |
|---|
| يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛ |

| | |
|---|---|
| ١. المؤسسة التعليمية | جامعة بغداد / كلية اللغات |
| ٢. القسم العلمي / المركز | قسم اللغة الفارسية |
| ٣. اسم / رمز المقرر | مدخل الى الترجمة |
| ٤. أشكال الحضور المتاحة | دوام رسمي ( ثلاث ساعات اسبوعياً ) |
| ٥. الفصل / السنة | السنة الدراسية الثانية ( المرحلة الثانية ) |
| ٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي) | 90 ساعة ( 30 اسبوع × 3 ساعة ) |
| ٧. تاريخ إعداد هذا الوصف | 2019/9/20 م.د. رفل موفق عبدالهادي |
| ٨. أهداف المقرر<br><br>يهدف المقرر الدراسي ( مدخل الى الترجمة ) لطلبة المرحلة الثانية في نهاية السنة الدراسية أن يصل الى مستوى خاص يمكنه من ترجمة النصوص وكما هو مدرج في أدناه : | |
| ١ –تعريف الطالب بأساليب الترجمة و انواعها باللغة الفارسية . | |
| ٢ –تعريف الطالب بقواعد و اسس الترجمة باللغة الفارسية. | |
| ٣ –تعريف الطالب بأنواع النصوص المترجمة. | |
| ٤ –تمكين الطالب من تطبيق قواعد اللغة الفارسية التي تعلمها خلال المراحل السابقة في ترجمة النصوص المتنوعة . | |
| ٥ –تمكين الطالب من ترجمة النصوص المتنوعة باللغتين العربية و الفارسية . | |

| |
|---|
| ١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم |

أ- الأهداف المعرفية

أ1- تمكين الطالب من الترجمة باللغتين العربية و الفارسية .

أ3- تعريف الطالب بقواعد و اسس ترجمة النصوص باللغة الفارسية .

أ3- تدريب الطالب على الترجمة باللغتين العربية و الفارسية .

أ4- تعريف الطالب بأساليب الترجمة وأنواعها المختلفة.

أ5- اكتساب مهارات الترجمة الصحيحة باللغتين العربية و الفارسية .

أ6- حفظ اكبر قدر ممكن من الكلمات ومعانيها وجعلها خزين لاستخدامها في الترجمة .

أ7- التأكد من ان الطالب قادر على الترجم الموافقة لقواعد اللغتين العربية و الفارسية .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

ب1 – تعريف الطالب بالمادة النظرية المعطاة له واعطاؤه امثلة ونماذج اكثر .

ب3 – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على أسئلة الطلبة الاخرين .

ب3 – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها .

ب4- حث الطالب على كتابة الواجب البيتي وعلى اثرها تناقش نقاط الضعف والاخطاء داخل القاعة الدراسية لتصحيحها وتصويبها.

طرائق التعليم والتعلم

١ –قراءات ، تعلم ذاتي ، حلقات نقاش.

٢ –– التدريبات والأنشطة في قاعة الدرس .

٣ –– إرشاد الطلاب إلى بعض المواقع الالكترونية للإفادة منها .

٤ –– عقد حلقات بحثية يتم من خلالها تقوية الطلبة وتشجيعهم على ترجمة النصوص المتنوعة .

طرائق التقييم

١ –المشاركة في قاعة الدرس.

٢ –تقديم الأنشطة المختلفة.

٣ –واجبات منزلية .

٤ –اختبارات يومية وفصلية ونهائية .

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

ج1- تطوير قدرة الطالب للعمل على أداء الواجبات وتسليمها في الموعد المقرر .

ج3- التفكير المنطقي والبرمجي لإيجاد حلول للمشاكل بأسلوب نظري وعملي .

ج3- تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة.

ج4- التفاعل مع الطلبة الاخرين وتشكيل مجموعات لترجمة النصوص .

ج5- فهم وتذوق الموضوعات المراد ترجمتها .

طرائق التعليم والتعلم

١ –إدارة المحاضرة على نحو يشعر الطالب بأهمية الوقت.

٢ –تكليف الطالب ببعض الأنشطة والواجبات الجماعية.

٣ –تخصيص نسبة من الدرجات للأنشطة الجماعية.

طرائق التقييم

١ –المشاركة الفاعلة في قاعة الدرس دليل التزام الطالب وتحمله المسؤولية.

| |
|---|
| ٢ –الالتزام بالموعد المحدد في تقديم الواجبات والبحوث المطلوبة من الطالب تقديمها.<br>٣ –تعبر الاختبارات الفصلية والنهائية عن الالتزام والتحصيل المعرفي والمهاري. |
| د – المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).<br>د1– تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الوسائل التقنية الحديثة.<br>د2– تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الإنترنت والافادة منه.<br>د3– تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة.<br>د4– مهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق .<br>د5– تسليم العمل او الواجب ف الوقت المحدد وبشكل مقبول . |

| ١١. بنية المقرر | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| الأسبوع | الساعات | مخرجات التعلم المطلوبة | اسم الوحدة / أو الموضوع | طريقة التعليم | طريقة التقييم |
| الاول | 3 | تعريف الطالب بأنواع النصوص و اساليب الترجمة | انواع النص واساليب الترجمة ( انواع متن و روشهای ترجمه ) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثاني | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الثالث | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة النكرة و المعرفة | ترجمة النكرة والمعرفة ( ترجمه نكره و معرفه) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الرابع | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الخامس | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الجملة الاسمية و الفعلية | ترجمة الجملة الاسمية و الفعلية ( ترجمه جمله اسمی و فعلی) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| السادس | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| السابع | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الفعل داشتن | ترجمة الفعل داشتن (ترجمه فعل داشتن) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثامن | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| التاسع | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الفعل الماضي | ترجمة الفعل الماضي (ترجمه فعل ماضی). | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| العاشر | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الحادي عشر | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الفعل المضارع و المستقبل و المجهول | ترجمة الفعل المضارع والمستقبل والمجهول (ترجمه فعل حال ، آینده و مجهول ). | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثاني عشر | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الثالث عشر | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة ترجمة التراكيب الوصفية الاضافية | ترجمة التراكيب الوصفيةالاضافية (ترجمه ترکیبهای وصفي اضافی) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الرابع عشر | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الخامس عشر | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة اسم التفضيل و فعل التعجب | ترجمةاسم التفضيل وفعل التعجب ( ترجمه اسم تفضيل و فعل تعجب ) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| السادس عشر | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| السابع عشر | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة المفعول المطلق و التمييز | ترجمة المفعول المطلق و التمييز ( ترجمه فعل مطلق و تمییز ) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثامن عشر | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| التاسع عشر | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة حروف الجر | ترجمة حروف الجر ( ترجمه حروف جر) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| العشرون | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الحادي والعشرين | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الحال | ترجمة الحال (تترجمه حال) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثاني والعشرين | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الثالث والعشرين | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الافعال المساعدة | ترجمة الأفعال المساعدة (ترجمه فعلهای کمکی) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الرابع والعشرين | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| الخامس والعشرين | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة المترادفات | ترجمة المترادفات (ترجمه مترادفها) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| السادس والعشرين | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| السابع والعشرين | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الجمل الطويلة و التقديم و التأخير | تقطيع الجمل الطويلة ، تقديم و تأخير (تقطيع جمله های بلند ، تقديم و تاخير) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثامن والعشرين | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |
| التاسع والعشرين | 3 | تعريف الطالب بكيفية ترجمة الأسماء الخاصة و التواريخ و العناوين | ترجمة الأسماء الخاصة و التواريخ و العناوين (ترجمه اسامی خاص ، تاريخها وعناوين) | نظري | اسئلة عامة ومناقشة |
| الثلاثون | 3 | تدريب الطالب على ما تعلمه | تطبيقات وتمارين | نظري | اسئلة عامة ومناقشة وامتحان |

| ١٢. البنية التحتية | |
|---|---|
| 1. الكتب المقررة المطلوبة | فن الترجمة من العربية الى الفارسية (فن ترجمه از عربی به فارسی – د.رضا ناظميان ) |
| 2. المراجع الرئيسية (المصادر) | فن ترجمة / د.يحيى معروف – المعاجم اللغوية المتنوعة |
| 3 . الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ،.... ) | الصحف – المجلات – المعاجم – الوسائل السمعية والمرئية . |
| 4 . المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت .... | المواقع الالكترونية والقنوات التلفزيونية الناطقة باللغة الفارسية . |

| ١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي |
|---|
| ١ –تحفيز قدرة الطالب على ترجمة النصوص باللغتين العربية و الفارسية .<br>٢ –تحفيز الطالب على حفظ اكثر قدر ممكن من الكلمات باللغة الفارسية ومعرفة معناها باللغة العربية حتى يكون خزينه من الكلمات كافياً ومساعداً له في ترجمة النصوص المختلفة باللغة الفارسية .<br>٣ –تطوير المهارات عن طريق الاستفادة من مواقع الانترنت والوسائل التقنية الحديثة الاخرى . |